Porównanie tłumaczeń Kapłańska 26:5

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Młocka\* trwać będzie u was do winobrania, a winobranie trwać będzie do siewu, będziecie jedli swój chleb do syta\*\* i mieszkali w swojej ziemi bezpiecznie.[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Młocka trwać będzie u was do winobrania, a winobranie trwać będzie do siewu. Będziecie jedli swój chleb do syta i mieszkali w swojej ziemi bezpiecznie. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Młocka będzie trwać do winobrania, a winobranie do siewu; będziecie jeść swój chleb do syta i mieszkać bezpiecznie w swojej ziemi. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I trwać będzie młoćba do zbierania wina, a zbieranie wina trwać będzie do siewu; będziecie jeść chleb swój do sytości, i mieszkać będziecie bezpiecznie w ziemi swej. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Zajmie młódźba żniwa zbieranie wina, a zbieranie wina nadejdzie siew, i będziecie jeść chleb wasz w sytości, i bez strachu mieszkać będziecie w ziemi waszej. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | młocka przeciągnie się u was aż do winobrania, winobranie aż do siewu, będziecie jedli chleb do syta, będziecie mieszkać bezpiecznie w swoim kraju. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Młocka trwać będzie u was do winobrania, a winobranie trwać będzie do siewu, będziecie jedli swój chleb do syta i będziecie mieszkać bezpiecznie w swojej ziemi. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Młócenie trwać będzie u was aż do winobrania, winobranie trwać będzie aż do siewu, i będziecie spożywać chleb do sytości oraz bezpiecznie mieszkać w swoim kraju. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Młocka przeciągnie się u was aż do winobrania, a winobranie aż do siewu. Będziecie mogli się najeść chleba do syta i będziecie mieszkać bezpiecznie w swoim kraju. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Młocka będzie u was trwała aż do winobrania, a winobranie aż do siewów. Będziecie jedli chleb do sytości i bezpiecznie będziecie mieszkali w swoim kraju. |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | Będziecie [zajęci] młócką do winobrania, a winobraniem będziecie [zajęci] do siewu. Nasycicie się [nawet małą ilością] waszego chleba i będziecie mieszkać bezpiecznie w waszej ziemi. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І вам жнива захоплять збір винограду, і збір винограду захопить посів, і їстимете ваш хліб до ситости, і житимете безпечно на вашій землі. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | I starczy wam młócki do winobrania, a winobrania do wysiewu; będziecie spożywać swój chleb do syta i zamieszkacie bezpiecznie na waszej ziemi. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | I wasza młocka trwać będzie do winobrania, a winobranie potrwa do siewu; i będziecie jeść chleb do syta oraz mieszkać bezpiecznie w swojej ziemi. |

1. 1) PS i G zaczynają zdanie od spój. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>20 16:3</x>; <x>30 25:18-19</x>; <x>50 28:15-68</x> [↑](#footnote-ref-3)